INFORMATION PAPER
정보서

FKJA-CSK
21 August 2003

SUBJECT: Claims Filed Under Article 139, Uniform Code of Military Justice
주제: 군형법, 제 139 조의 손해배상 분야

1. PURPOSE: To summarize the procedure for filing a claim pursuant to Article 139, Uniform Code of Military Justice.
1. 목적: 군형법 제 139 조에 준하여 손해 배상을 청구하는 절차를 개괄하기 위함

2. SUBSTANCE OF CLAIM:
2. 손해배상의 본질:

a. Article 139 of the UCMJ allows those who believe they are the victims of a wrongful taking or the willful damage of real or personal property committed by a soldier to present their claim to the Commander of that soldier.
a. 미군 병사로 부터 동산 또는 부동산에 불법 편취 또는 고의 손괴의 피해를 입은 피해자는 미군형법, 제 139 조에 의해 그 병사의 지휘관에게 그들의 손해배상 신청을 제기할 수 있다.

b. If the claim is substantiated, the Commander can direct personnel at the Finance Office to pay the victim directly from the wrongdoer's pay. The use of Article 139 is separate and distinct from disciplinary action taken under other sections of the UCMJ.
b. 배상 책임이 인정되면, 지휘관은 가해자가 피해자에게 직접 배상금을 지불하도록 재무처에 명령할 수 있다. 제 139 조는 동 군형법의 다른 징계와는 다르게 구별된다.

c. "Willful damage" is damage that is inflicted intentionally, knowingly, and purposefully without justifiable excuse. Accidental, thoughtless, or inadvertent loss or damage caused by a soldier's negligent conduct is not payable under Article 139. However, conduct that shows a reckless disregard for the property rights of others is a proper claim.
c. "고의 손괴" 는 정당한 사유 없이 의도적으로, 알면서도, 그리고 목적을 가지고 가하는 것을 말한다. 병사의 부주의적 행위에 의한 우발적, 부주의한 또는 비의도적인 손실 및 손괴는 제 139 조에 의해 보상받을 수 없다. 그러나, 타인의 재산권을 무모하게 소홀히 다루는 행위는 적절한 보상의 대상이 된다.

d. "Wrongful taking" is any unauthorized taking or withholding of property, with the intent to temporarily or permanently deprive the owner or person lawfully in possession of the property.
d. "불법 편취"는 법적인 소유권을 가지고 있는 사람으로부터 허가받지 않은 재산을 일시적 또는 영구적으로 의도적 취득 또는 처분함을 말한다.

e. Claims for property taken through larceny, forgery, embezzlement, misappropriation, fraud, or similar conduct are normally recognized as proper claims under Article 139.

e. 일반적으로 재산상의 절도, 위조, 횡령, 남용, 사기 또는 그와 비슷한 행위에 의한 손해는 제 139 조에 의해 적절한 보상의 대상이 된다.

3. PROPER CLAIMANTS:
3. 정당한 청구자:

a. A claim may be filed against members of the Armed Forces. Proper claimants include civilians, service members, business entities, state, territorial, or local government, and non-profit organizations.

a. 군 장병을 상대로 배상을 청구할 수 있다. 민간인, 군인, 기업, 주 또는 지방정부 그리고 비영리 단체가 배상을 청구 할 수 있는대상자에 포함된다.

4. PROCEDURE:
4. 절차:

a. A claim must be submitted within 90 days of the incident that gave rise to it, unless good cause for delay is shown. The claim may be submitted orally but it must be reduced to writing and signed by the claimant within ten calendar days. The claim must be for a stated definite amount in U.S. dollars. Any Army officer may receive that claim. However, he or she must forward the claim within two working days to the Special Court-Martial Convening Authority (SPCMCA) (typically a Brigade level Commander) exercising jurisdiction over the soldier against whom the claim is made. For soldiers not subject to the SPCMCA's jurisdiction, the SPCMCA will forward a copy of the claim to the SPCMCA who does exercise jurisdiction.

a. 배상청구는 지연해야 하는 합당한 이유가 있지 않는한 사고 발생 후 90 일 안에 제출하여야만 한다. 배상청구는 구두로 접수 할 수도 있으나, 10 일 이내에 그것을 문서로 정리하고, 청구자가 서명해야 한다. 배상청구는 미국달러로 금액이 명시되어야만 한다. 어느 육군 장교 든 배상청구를 받을 수도 있다. 하지만, 근무시간 2 일내 그 병사에 대해 피청구 관활권을 갖고 있는 특별 군법 회의 관할관(여단 사령관 수준) 으로 그 배상청구를 넘겨야만 한다. 특별 군법 회의 관활관의 사법권내에 속하지 않는 군사에 대하여서는, 그들에게 사법권을 행사할 수 있는 특별 군법 회의 관활관으로 손해배상 사본을 전달하게 될 것이다.

b. If the claim appears cognizable, the SPCMCA must appoint an Investigation Officer to conduct an investigation. In order to recommend liability, the Investigating Officer must conclude that it is more likely that not that the claim is valid. The Investigating Officer will obtain a legal review of his of her findings and submit the findings to the Approval Authority for final Action. The claim may be approved in an amount equal to or less than the amount

recommended by the Investigating Officer, provided that the amount doest not exceed the limit of their approval authority. Once a final decision is made with respect to the merits of the claim, notification of the final decision will be provided to the parties involved. Both the claimant and the soldier each have the right to request reconsideration of the SPCMCA's final decision.

b. 그 배상 청구가 심의 가능하다면, 특별 군법 회의 관활관은 조사관을 임명하여 조사할 수 있도록 해야한다. 배상 책임을 건의 하기 위해, 조사관은 그 배상청구가 유효한지 여부를 결정해야 한다. 조사관은 그들의 판결을 합법적으로 검토하고, 최종적으로 승인권자에게 제출해야 한다. 배상금액은 조사관이 의뢰한 금액과 같거나 그 이하로 승인될 수 있으며, 그 금액이 승인권자의 제한 범위를 초과할 수는 없다. 배상의 본안에 대하여 최종 판결이 나면, 관련된 배상 청구 관련 당사자들에게 정식 통지를 보내게 된다. 배상 청구인과 병사는 특별 군법 회의 관활관의 최종판결 결과에 대해 재심을 요청할 수 있다.

CPT Ruth M.S. Vetter /DSN 738-8108
U.S. Armed Forces Claims Service, Korea
대위 루쓰 엠 에스 베터/ 군용내선 738-8108
주한미군 배상 사무소

NAME (신청인명):_____ DATE (일자):_____

ADDRESS (주소):_____ TELEPHONE NUMBER (전화번호):

_____ _____

Pursuant to Article 139, UCMJ, and AR 27-20, chapter 9, I state that on _____(date), _____(name) of _____(unit) wrongfully took/willfully damaged personal property of mine. I request that you assess his/her pay in the amount of _____(amount) and pay that sum to me.

군형법 제 139 조 및 육군규정 27-20 의 제 9 장에 의거하여, 본인은 _____(일자)에 _____(부대)소속의 _____(계급/피신청인명)이/가 본인의 재산을 불법/고의로 손괴하였음을 진술합니다. 본인은 귀하가 그/그녀의 지불액 일금 (금액)을 산정하고 동 금액을 본인에게 지불하여 주시기를 청합니다.

On the back of this form as part of my claim, I have listed in detail the facts and circumstances and described the property lost or damaged, including the date of purchase, the purchase price, and the replacement or repair cost, and provided the names and addresses of any witnesses.

본인의 손해배상 신청서의 일부로서 동 서식의 뒷면에, 본인의 사건의 사실 및 상황을 자세하게 기입하였으며, 구입 일자, 구입 가격 및 교체 또는 수리 비용을 포함하여 손실 또는 손괴된 재산을 기술하였고, 모든 증인의 성명과 주소들을 제공하였습니다.

(Signature of claimant)
(신청인의 서명)